

# **COURS DU SOIR** **D'ALAIN BUET**

**JEUDI 29 SEPTEMBRE 2022**  
**19 H** ESPACE MAURICE-FLEURET



# COURS DU SOIR

## D'ALAIN BUET

### Équipe pédagogique

**Alain Buet**, professeur  
**Marie-Christine Goueffon**,  
 assistante-accompagnatrice  
 de la classe

**Gilles Oltz**, chef de  
 département des disciplines  
 vocales

### Équipe technique

**Gaëlle Collin**, régie plateau  
**Yann Divet**, régie lumière  
**Frédéric Martin**, réalisateur  
**Jean-Christophe Messonnier**,  
 prise de son  
 assisté d'**Arthur Renesson**  
 et **Corentin Bilette**

\*étudiant de la classe  
 de Frédéric Gindraux

Ce cycle de cours publics, proposé par les professeurs du Conservatoire, s'adresse aussi bien aux étudiant-es et aux enseignant-es de l'école, toutes disciplines confondues, qu'à un large public avide de découvrir l'essence même du Conservatoire : la magie de la transmission d'un maître vers l'étudiant-e. Les étudiant-es présentent les œuvres qu'ils ont travaillées, devant leur professeur-e qui leur prodigue conseils et critiques, sur le plan de la technique, de l'interprétation ou encore de la culture musicale. Le Conservatoire souhaite ainsi rendre accessibles à tous des enseignements dispensés jusqu'ici dans la confiance des salles de cours.

ROBERT SCHUMANN

*Liederkreis* op. 39

Poèmes de Josef von Eichendorff (1788–1857)

n°1. *In der Fremde*

---

Lysandre Châlon\*

n°3. *Waldesgespräch*

---

Juliette Gauthier

n°5. *Mondnacht*

---

Lisa van Meenen

n°7. *Auf einer Burg*

---

Laurence Pouderox

n°10. *Zwielicht*

---

Clara Penalva

n°12. *Frühlingsnacht*

---

Sara Brunel

## **I. IN DER FREMDE**

### **I. À L'ÉTRANGER**

*Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
da kommen die Wolken her,  
aber Vater und Mutter sind lange tot,  
es kennt mich dort keiner mehr.  
Wie bald, ach wie bald  
kommt die stille Zeit,  
da ruhe ich auch, und über mir  
rauscht die schöne Waldeinsamkeit.  
und keiner kennt mich mehr hier.*

*De mon pays, derrière le  
rouge de l'éclair,  
Arrivent ici les nuages,  
Mais depuis longtemps père  
et mère sont morts,  
Là-bas plus personne ne me connaît.  
Bientôt, bientôt viendra  
le temps calme,  
Alors aussi je reposeraï,  
et par-dessus moi  
Chantera la belle solitude des bois,  
Et ici personne ne me connaîtra plus.*

## **III. WALDESGESPRÄCH**

### **III. CONVERSATION DANS LA FORÊT**

*„Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
was reit'st du einsam durch den Wald?  
der Wald ist lang, du bist allein,  
du schöne Braut! Ich führ' dich heim!“  
„Gross ist der Männer Trug und List,  
vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
o flieh'! du weisst nicht, wer ich bin.“  
„So reich geschmückt ist  
Ross und Weib,  
so wunderschön der junge Leib,  
jetzt kenn' ich dich, Gott steh mir bei!  
Du bist die Hexe Loreley!“  
„Du kennst mich wohl, von hohem Stein  
schaut still mein Schloss  
tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
kommst nimmermehr  
aus diesem Wald!“*

*Il est déjà tard, il fait déjà froid,  
Pourquoi chevauches-tu  
seule à travers les bois !  
Les bois sont vastes, tu es seule,  
Belle fiancée, je te conduis  
à la maison !  
« Les appétits et la malice  
des hommes sont infinis,  
Mon coeur est brisé par la peine  
Le cor s'éloigne ici et là,  
Oh fuis ! Tu ignores qui je suis. »  
Si richement parés sont  
le cheval, la femme,  
Si splendide le jeune corps  
Je te connais - Dieu me vienne en aide !  
Tu es Lorelei - l'enchanteresse.  
« Tu me connais bien - depuis  
les hauts rochers  
Mon château contemple, silencieux,  
les profondeurs du Rhin  
Il est déjà tard, il fait déjà froid,  
Plus jamais tu ne quitteras  
cette forêt. »*

## **V. MONDNACHT**

### *V. LA LUNE*

*Es war, als hätt' der Himmel  
die Erde still geküsst,  
dass sie im Blütenschimmer  
von ihm nur träumen müsst!  
Die Luft ging durch die Felder,  
die Ähren wogten sacht,  
es rauschten leis' die Wälder,  
so sternklar war die Nacht.  
Und meine Seele spannte  
weit ihre Flügel aus,  
flog durch die stillen Lande,  
als flöge sie nach Haus'.*

*C'était comme si le ciel avait  
DouceMENT embrassé la terre  
Et que dans l'éclat de sa floraison  
Elle ne pouvait que rêver de lui.  
Au passage de l'air par les champs  
Les épis ondulaient mollement,  
Les forêts bruissaient doucement,  
La nuit était éclairée d'étoiles.  
Et mon âme déployait  
Largement ses ailes,  
Volait par le calme pays,  
En route vers la maison.*

## **VII. AUF EINER BURG**

### *VII. SUR UN CHÂTEAU*

*Eingeschlafen auf der Lauer  
oben ist der alte Ritter;  
drüber gehen Regenschauer,  
und der Wald rauscht durch das Gitter.  
Eingewachsen Bart und Haare,  
und versteinert Brust und Krause,  
sitzt er viele hundert Jahre  
oben in der stillen Klause.  
Draussen ist es still und friedlich,  
alle sind ins Tal gezogen,  
Waldesvögel einsam singen  
in den leeren Fensterbogen.  
Eine Hochzeit fährt da unten  
auf dem Rhein im Sonnenscheine,  
Musikanten spielen munter,  
und die schöne Braut, die weinet.*

*Endormi à son poste,  
Le vieux chevalier est là-haut ;  
Au-dessus passent des  
averses de pluie,  
Et la forêt murmure par la grille.  
Barbe et cheveux embroussaillés  
Poitrine et collerette pétrifiées,  
Il est depuis de nombreux siècles  
Assis là-haut dans la loge silencieuse.  
Dehors c'est calme et paisible,  
Tous sont partis dans la vallée  
Les oiseaux de la forêt, esseulés,  
Chantent dans l'arche  
déserte de la fenêtre.  
En bas passe un mariage  
Sur le Rhin, au soleil,  
Les musiciens jouent gaiement,  
Et la belle mariée pleure.*

## **X. ZWIELICHT**

### *X. PÉNOMBRE*

*Dämmerung will die Flügel spreiten,  
Schaurig rühren sich die Bäume,  
Wolken ziehn wie schwere Träume -  
Was will dieses Grau'n bedeuten !  
Hast ein Reh du lieb vor andern,  
Laß es nicht alleine grasen,  
Jäger ziehn im Wald und blasen,  
Stimmen hin und wieder wandern.  
Hast du einen Freund hienieden,  
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,  
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.  
Was heut gehet müde unter,  
Hebt sich morgen neu geboren.  
Manches geht in Nacht verloren -  
Hüte dich, sei wach und munter !*

*Le crépuscule va déployer ses ailes,  
Effrayants, les arbres s'agitent  
Les nuages courent, comme  
de lourds rêves -  
Que signifient ces horreurs !  
Si tu as un chevreuil que tu  
préfères aux autres,  
Ne le laisse pas paître seul,  
Les chasseurs parcourent la  
forêt et sonnent du cor,  
De temps en temps des  
voix se déplacent.  
Si tu as un ami ici-bas,  
En cette heure ne te fie pas à lui,  
Tout sourire des lèvres et des yeux,  
Sous couvert de traîtresse  
paix, il médite la guerre.  
Celui qui se couche aujourd'hui fatigué,  
Demain se lève renaissant.  
Plus d'un se trouve perdu dans la nuit -  
Méfie-toi, sois vif et gaillard.*

## **XII. FRÜHLINGSNACHT** *XII. NUIT DE PRINTEMPS*

Überm Garten durch die Lüfte  
hört' ich Wandervögel ziehn,  
das bedeutet Frühlingsdüfte,  
unten fängt's schon an zu blüh'n.  
Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
mit dem Mondesglanz herein.  
Und der Mond, die Sterne sagen's,  
und im Traume rauscht's der Hain,  
und die Nachtigallen schlagen's:  
„Sie ist deine, sie ist dein!“

*Au-dessus des jardins, dans les airs  
J'entendais passer les  
oiseaux migrants  
Cela avait une odeur de printemps,  
Au-dessous déjà cela  
commençait à fleurir.  
Je voudrais me réjouir, je  
voudrais pleurer,  
Pour moi c'est comme si  
cela ne pouvait arriver !  
D'anciennes blessures  
s'ouvrent à nouveau,  
À la lueur de la lune.  
Et la lune, les étoiles le disent,  
Et en rêve le bosquet le murmure,  
Et les rossignols le chantent :  
Elle est à toi, elle est à toi.*

# A L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet  
sur [conservatoiredeparis.fr](http://conservatoiredeparis.fr)

## LES JOURNÉES CÉSAR FRANCK : CLASSE DE MAÎTRE DE DANIEL ROTH

#ORGUE

Lun. 3 et mar. 4 octobre 2022 à 10h

Conservatoire de Paris

Salle d'orgue

Entrée libre sans réservation

## LES JOURNÉES CÉSAR FRANCK : AU CONSERVATOIRE

Mer. 19 octobre 2022 à 19h

Conservatoire de Paris

Salle d'orgue

Entrée libre sans réservation

## COURS DU SOIR AVEC THIERRY ESCAICH

Mar. 29 novembre 2022 à 19h

Conservatoire de Paris

#ORGUE #LIVESTREAMING

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sans réservation

## CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice



UNIVERSITÉ PARIS  
ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE  
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

## VOIR ET ENTENDRE SUR CONSERVATOIREDEPARIS.FR

Notre site internet vous permet  
d'accéder à un vaste catalogue de films  
et d'enregistrements du Conservatoire :  
masterclasses, documentaires,  
concerts, opéras, événements...

Prenez part à toute l'actualité  
sur **Facebook**, **Twitter** et **Instagram**